

УДК 81'26

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МАШИННОГО И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО  
ПЕРЕВОДА ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (НА ПРИМЕРЕ  
ФРАНЦУЗСКОГО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ДИСКУРСА)**

**Келемындра А.А**

*студентка,*

*КГУ им. К. Э. Циолковского*

*Калуга, Россия*

**Чиликина О.Н.**

*к.ф.н., доцент*

*КГУ им. К. Э. Циолковского*

*Калуга, Россия*

**Аннотация**

В статье выполнен сравнительный анализ машинного (Yandex Translate) и человеческого перевода французского научно-популярного текста. Выявлено, что машинный перевод демонстрирует буквализм, синтаксическое калькирование и неспособность передать стилистические нюансы, тогда как человеческий перевод обеспечивает стилистическую адаптацию, синтаксическую оптимизацию и учёт культурного контекста. Делается вывод, что машинный перевод эффективен для быстрого ознакомления с содержанием, но для создания качественного публицистического текста необходимо участие профессионального переводчика или постредактирование.

**Ключевые слова:** машинный перевод, человеческий перевод, научно-популярный дискурс, качество перевода, постредактирование, Yandex Translate.

***A COMPARATIVE ANALYSIS OF MACHINE AND HUMAN  
TRANSLATION OF JOURNALISTIC TEXTS (BASED ON FRENCH  
POPULAR SCIENCE DISCOURSE)***

***Kelemyndra A.A.***

*student,*

*KSU named after K. E. Tsiolkovsky*

*Kaluga, Russia*

***Chilikina O.N.***

*Candidate of Philological Sciences, Associate Professor*

*KSU named after K. E. Tsiolkovsky*

*Kaluga, Russia*

**Abstract**

The article presents a comparative analysis of machine (Yandex Translate) and human translation of a French popular science text. It is revealed that machine translation demonstrates literalism, syntactic calquing, and an inability to convey stylistic nuances, whereas human translation provides stylistic adaptation, syntactic optimization, and consideration of cultural context. It is concluded that machine translation is effective for quickly grasping the content, but the participation of a professional translator or post-editing is necessary to create a high-quality journalistic text.

**Keywords:** machine translation, human translation, popular science discourse, translation quality, post-editing, Yandex Translate.

В эпоху глобализации и стремительного развития информационных технологий межъязыковая коммуникация приобретает особое значение. Ежедневно миллионы людей сталкиваются с необходимостью перевода текстов. В этом контексте машинный перевод (МП), основанный на современных технологиях, стал не просто вспомогательным инструментом, а полноценным участником коммуникативного процесса [17]. Такие системы, как Google Translate, DeepL и Yandex Translate, обрабатывают огромные объёмы информации за секунды, предоставляя пользователям быстрый и часто бесплатный доступ к содержанию иноязычных текстов [16].

Однако вопрос о способности машинного перевода конкурировать с профессиональным переводом (ПП) в сложных случаях остаётся дискуссионным. Особый интерес в этой связи представляет научно-популярный дискурс — жанр, сочетающий черты научного (точность терминологии, логичность) и публицистического (образность, эмоциональность, ориентация на массового читателя) стилей [8, с. 212]. Этот жанр предъявляет к переводу противоречивые требования: безупречная точность специальной лексики должна сочетаться с живостью и доступностью для широкой аудитории [11, с. 34].

**Цель** настоящего исследования – сравнительный лингвистический анализ машинного и человеческого перевода французского научно-популярного текста.

Перевод представляет собой процесс преобразования текста с одного языка на другой с максимальным сохранением смысла, стиля и культурных реалий. Выделяют человеческий и машинный перевод [2, с. 87; 5, с. 134]. Человеческий перевод выполняется профессионалами, обеспечивая точную передачу содержания, стилистических и смысловых нюансов.

Машинный перевод — автоматизированный процесс на основе алгоритмов искусственного интеллекта и нейросетей [12, с. 23; 17, с. 78]. Перспективным считается гибридный подход (постредактирование), сочетающий скорость МП и качество человеческого труда [14].

Качество перевода определяется адекватностью и эквивалентностью. В переводоведении выделяют три вида эквивалентности: семантическую (точная передача лексического значения), структурную (соответствие грамматике и синтаксису языка перевода) и прагматическую (сохранение воздействия на целевую аудиторию) [2, с. 87; 5, с. 134; 9, с. 56]. Кроме того, важны грамотность, стилистическая согласованность и учёт культурного контекста [10, с. 201].

Машинный перевод обладает рядом преимуществ: высокая скорость, доступность 24/7, экономическая эффективность. Однако ему присущи серьёзные недостатки: буквализм, ошибки в семантике и синтаксисе, неспособность адекватно передавать идиомы и культурные реалии, отсутствие креативности [13, с. 240; 14]. Человеческий перевод, напротив, отличается гибкостью, адаптивностью, способностью понимать контекст и эмоциональную окраску, глубокими знаниями в специальных областях. Его недостатки — более высокая стоимость, меньшая скорость, зависимость от человеческого фактора [15, с. 112].

Материалом исследования послужил фрагмент научно-популярной статьи «Comment le tabac perturbe le système immunitaire sur le long terme», опубликованной во французском журнале «Sciences et Avenir» 14.02.2024 г. Данный текст содержит медицинские термины, сложные синтаксические конструкции и требует точной передачи терминологии при сохранении доступности для массового читателя [11, с. 56].

Для проведения сопоставительного анализа были получены два варианта перевода: машинный (система Yandex Translate) и авторский (профессиональный перевод). Анализ проводился по лексическому, синтаксическому и стилистическому уровням.

### **Проведённый анализ выявил кардинальные различия между МП и АП.**

На лексическом уровне МП демонстрирует буквализм и калькирование. Например, французская конструкция «les fumeurs voient également certains mécanismes de leur immunité adaptative durablement affectés» переведена системой как «курильщики также испытывают длительное воздействие определенных механизмов своего адаптивного иммунитета», что является неестественным для русского языка оборотом. Авторский перевод предлагает более органичный вариант: «табак наносит непоправимый ущерб механизмам адаптивного иммунитета». МП также допустил фактическую ошибку, переведя название журнала «Nature» как «Природа» [7].

На синтаксическом уровне МП систематически копирует структуру французского оригинала, создавая громоздкие конструкции. Авторский перевод, напротив, активно использует членение сложных предложений, введение логических маркеров («во-первых», «однако»), замену пассивных конструкций на активные, что значительно повышает динамичность и читабельность текста [6, с. 145].

При передаче терминов и культурных реалий МП дословно переводит аббревиатуру «ИМС» как «ИМТ», не раскрывая её, тогда как авторский перевод даёт расшифровку — «индекс массы тела». Термин «когорта» в МП сохраняется без пояснений, в авторском переводе заменяется на общепонятное «участники исследовательского проекта», что соответствует принципам

научно-популярного дискурса. Глагол «секретируют» (строго научный термин) в МП сохранён, в авторском переводе заменён на более понятный широкой аудитории «выделяют».

На стилистическом и эмоциональном уровне машинный перевод нейтрален, сух и лишён выразительности. Авторский перевод, напротив, использует метафоры и образные выражения: «иммунитет помнит табак», «организм навсегда сохраняет пагубный отпечаток», «реакция иммунитета выходит из-под контроля». Эти приёмы способствуют вовлечению читателя и усилению публицистического воздействия, что является ключевой задачей данного жанра [4, с. 92].

Результаты сопоставительного анализа обобщены в Таблице 1.

Таблица 1 – Сравнительный анализ машинного и авторского перевода публицистического текста

Критерий	МП	АП
Точность передачи терминов	Буквальная, часто без раскрытия аббревиатур	Адаптивная, с пояснением специальных терминов
Синтаксис	Калькирование французских конструкций, громоздкость	Оптимизация, членение, активные конструкции
Стилистическая адаптация	Отсутствует, единый формальный стиль	Присутствует, использование метафор и образности
Передача культурных реалий	Буквальная, с возможными ошибками	Адаптивная, с учетом контекста
Эмоциональная окраска	Нейтральная, сухая	Яркая, с использованием усилений
Фактическая точность	Возможны ошибки (например, «Природа» вместо Nature)	Высокая

Проведённое исследование подтверждает, что машинный и человеческий перевод не являются конкурентами в полном смысле этого слова, а скорее решают разные задачи и могут эффективно дополнять друг друга [14; 17].

Машинный перевод (на примере Yandex Translate) демонстрирует высокую скорость работы и приемлемую точность на уровне отдельных слов и простых грамматических конструкций. Он способен передать основные факты и может быть полезен для быстрого ознакомления с содержанием текста, перевода больших объёмов технической информации, а также в качестве черновика для последующего постредактирования.

Однако машинный перевод имеет системные ограничения, которые делают его непригодным для создания качественного публицистического текста без вмешательства человека: буквализм и калькирование, неспособность адаптировать стиль к жанру и целевой аудитории, игнорирование коннотаций и стилистических нюансов, лексические и фактические ошибки, непонимание идиом и культурных реалий, отсутствие творческого подхода и эмоциональной выразительности [7; 14].

Авторский перевод, напротив, демонстрирует полноценную творческую адаптацию текста для русскоязычной аудитории. Профессиональный переводчик выступает как соавтор, создающий новый текст, который сохраняет научную точность оригинала, но приобретает публицистическую выразительность и воспринимается читателем как написанный специально для него [10, с. 398].

Наиболее эффективной стратегией на современном этапе развития переводческой индустрии является гибридный подход, сочетающий преимущества машинного и человеческого перевода. В рамках этого подхода система машинного перевода выполняет черновую работу, обеспечивая скорость и экономическую эффективность, а профессиональный переводчик-постредактор доводит текст до совершенства, устраняя ошибки, адаптируя стиль и обеспечивая культурное соответствие [14].

### Библиографический список

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение / И. С. Алексеева. — СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2004. — 352 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. — М. : Международные отношения, 1975. — 240 с.
3. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. — М. : ЭТС, 2002. — 424 с.
4. Крупнов, В. Н. Лексические аспекты перевода / В. Н. Крупнов. — М. : Высшая школа, 2009. — 176 с.
5. Латышев, Л. К. Технология перевода / Л. К. Латышев. — М. : Академия, 2005. — 320 с.
6. Миньяр-Белоручев, Р. К. Теория и методы перевода / Р. К. Миньяр-Белоручев. — М. : Московский лицей, 1996. — 208 с.
7. Новиков, А. В. Контекстуальное распознавание семантики многозначных слов системами машинного перевода // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2025. — № 3. — С. 6–15.
8. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. — М., 1978. — С. 202–228.
9. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. — М. : Р.Валент, 2007. — 244 с.
10. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников. — М. : Восток-Запад, 2007. — 448 с.

11. Шарапова, Т. Н., Соколова Т. В. Французский язык. Практика чтения и перевода научно-популярных текстов : учебное пособие. — Омск : Омский государственный технический университет, 2021. — 108 с.
12. Arnold, D., Balkan L., Meijer S., Humphreys R. L., Sadler L. Machine Translation: an Introductory Guide. — Oxford : Blackwell, 1994. — 240 p.
13. Baker, M. Corpus Linguistics and Translation Studies — Implications and Applications // Text and Technology / ed. by M. Baker, G. Francis, E. Tognini-Bonelli. — Philadelphia : John Benjamins, 1993. — P. 233–252.
14. Fu, L., Liu L. What are the differences? A comparative study of generative artificial intelligence translation and human translation of scientific texts // Humanities and Social Sciences Communications. — 2024. — № 1.
15. Gile, D. Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. — Amsterdam : John Benjamins, 2009. — 283 p.
16. Hutchins, W. J. Early Years in Machine Translation: Memoirs and Biographies of Pioneers. — Amsterdam : John Benjamins, 2000. — 197 p.
17. Poibeau, T. Machine Translation. — Cambridge, MA : The MIT Press, 2017. — 285 p.